

Orléans
France
33+9.52.04.47.95
33+7.81.74.25.06
a.pierruchantenay@gmail.com
www.a-pierru-chantenay.fr

Skills

Languages

French: native speaker
English: fluent
Spanish: fluent

Fields of expertise

Translation, transcription, revision,
proofreading, content writing

Computer skills

Microsoft Office
Translation software (basics)

International

2009: 3-month translation internship,
Ciencia Divertida – Madrid

2006/2007: 6-month temporary
contract, Hotel Ibis Tres Aguas
Madrid, polyvalent receptionist

2005/2006: 10-month Erasmus,
Birmingham City University

Professional Experience

Publishing - Art

- 2015 **Saint-Jean de Braye City Hall:** translation (FR > EN) of a descriptive leaflet produced for Centenary commemorative route of the death of sculptor Henri-Gaudier Brzeska
Cartier Foundation for modern art: translation (EN > FR) of extracts from the catalogue for the “Beauté Congo – 1926-2015 – Congo Kitoko” exhibition
Collégien City Hall: proofreading of *Car ils laissent passer la lumière* by Richard Carnevali
- Since 2014 **Fleurus-Mame Publisher:** revision and proofreading projects for collections aimed at young readers
- 2014 **Polaris Film:** translation (ES > FR) of a TV series pilot script
- 2012 **Nova Production:** transcription of geopolitics interviews in English
- 2010 **Éditions Hyx** (Orléans): practical training in a publisher’s house specialized in contemporary art, architecture, humanities and new technologies
Translation of essays (EN > FR) published in *Gregory Chatonsky – Capture, Bricodage* and *Art ++*
Translation of the publisher’s catalogue (FR > EN), revision, proofreading, bibliographic research
- Since 2009 Reader of English and Spanish novels for **Gallimard’s Série Noire**

Research

- Since 2011 **EHESS Paris** (School of Higher Studies in Social Sciences): translation (ES > FR) of Latino-American students’ research theses for the first and second year of Master’s Degree
- 2010 **Revista Ijodir:** translation (FR > EN) of the article *Formes géométrique sous l’aspect des angles privilégiés – Perspectives pour l’optimisation des formes virtuelles*
- 2009 **Agence pour l’éducation par le sport** and **Salvemos al futbol:** translation (ES > FR)
« *Le football comme forme d’intégration et d’insertion* » – *Le championnat inter-associatif de lutte contre l’exclusion sociale et l’équipe de France à la Homeless World Cup* by Fernando Segura M. Trejo

Translation of Educational Materials

- 2016 **Hachette Livre:** proofreading of an English workbook meant for beginners
- Since 2013 **Polytech Orléans** (engineering school): translation (EN < > FR) of educational materials
- 2009 **Ciencia Divertida:** practical training in a company specialized in scientific pedagogic services for children and young people – Translation (ES < > FR < > EN) of educational and cultural materials; revision and proofreading

Business Translation

- 2016 **Le Soleil d’Or:** translation (FR > EN / ES) of the holiday cottage showcase website
- Since 2015 **France Marketing:** translation (EN < > FR) of brochures, product descriptions and marketing material for cutting-edge Hi-fi equipment
- Since 2013 **Polytech Orléans** (engineering school): translation (EN < > FR) of European projects, speeches and web materials
- Comme un Arbre!:** translation (EN < > FR) and proofreading (EN and ES) of business and web materials for CuA! and its clients (Magical Shuttle, Sennheiser, Sogaris, etc.)
- Dee-Pad Agency:** translation (ES > FR) of materials for the tourist market

Content Writing

- Since 2016 Writing of portraits and articles accounting for future and current entrepreneurs’ experiences further to their time at **PES-45 business incubator**
- 2013 **Proditrans Express:** writing of commercial leaflets (FR) aiming at highlighting the company’s transportation and freight services
- 2010 **Éditions Hyx:** writing of press releases for book promotion

Teaching - Training

- Since 2016 **English teacher** for 1st, 2nd and 3rd year students at the **Regional Training Institute in Physical-Therapy of Orléans** (I.R.F.M.K.)
- Since 2015 **Part-time lecturer** for the class “Translator’s Professional Practice” for first year students attending the Professional Master’s Degree in Literary Translation at the **University of Orléans**
- Since 2007 **English and Spanish tutor**, all levels and profiles both independently and for training companies

Academic Curriculum

-
- 2008–2010 **Professional Master’s Degree in Literary Translation** (University of Orléans)
- 2007–2008 Preparation for the ESIT – Higher Translation and Interpreting School – competitive exam
- 2005–2006 First year of **Master’s Degree in English Studies** (Lille 3 Charles de Gaulle – Birmingham City University)
- 2004–2005 **English Bachelor’s Degree specialized in Translation** (University of Lille 3 Charles de Gaulle)
- 2002–2004 **Hypokhâgne / Khâgne**, two-year university foundation course preparing for the competitive entrance examinations to the ENS
- 2002 A-Levels with specialty in English

Interests

John Irving’s, Wes Anderson’s and Frida Kahlo’s universe; culinary art; “Zero Waste” movement